

и стихотворного размера. Анализ англоязычного песенного материала и его разных эквиритмических переводов на русский язык позволил сделать следующие выводы.

В эквиритмическом переводе особенно широко применяются переводческие трансформации. Используя классификацию Л. С. Бархударова, отметим, что наиболее частотными из них являются *замены* (42,7 % от всех переводческих трансформаций, использованных в исследуемом материале). *Feelings are intense, words are trivial* (“Enjoy The Silence”) ‘Чувства – как огонь, клятвы – как вода’ (stihi.ru). Далее по частотности следуют *добавления* (26,1 %), затем *опущения* (23,6 %), которые часто комбинируются в одних отрывках: *Let go off complicated feelings and there’s no price to pay* (“Free Love”) ‘От сложных чувств в груди так тесно, избавь себя от них’ (пер. А. Цветастой) – добавление (*в груди так тесно*) и опущение (*no price to pay*). Наконец, наименее частотной трансформацией является *перестановка* (7,6 %), как в примере *Take me to church* (“Take Me To Church”) ‘В церковь возьми’ (amalgama-lab.com). В данном случае местами меняются объект и предикат в русском варианте по сравнению с английским. Зачастую, однако, перестановка сопровождается другими трансформациями в тексте, как в примере *Words like violence break the silence, come crashing in into my little world* (“Enjoy The Silence”) ‘Все в осколки превратилось. Жестокость слов рушит мир тишины’ (stihi.ru). Здесь меняется последовательность предложений, но внутри каждого из них есть и другие трансформации – целостное переосмысление (*words like violence – жестокость слов*), добавление (*the silence – мир тишины*), опущение (*in into my little world*).

Подбор ритма композиции является одним из наиболее сложных моментов перевода данного типа, что зачастую приводит к его сбою в нескольких строчках песен. Ср., например, переводы одного отрывка разными переводчиками: *Pain-ful-to-me, -pierce-right-through-me* (“Enjoy The Silence”) ‘В мо-е-серд-це-про-ни-ка-я’ (stihi.ru) (ритм сохранен) и ‘Ме-ня-тер-за-ют, -нас-квозь-прон-за-ют’ (пер. О. Пятовского) (ритм изменен).

Еще одной сложностью является компенсация культурных различий или, наоборот, сохранение культурного своеобразия материала оригинала: *You can do anything but lay off of my blue suede shoes* (“Blue Suede Shoes”) ‘Только, дорогая, не касайся моих *шуз*’ (stihi.ru). Перевод *шуз* методом транскрипции добавляет колорит 50–60 годов прошлого века при восприятии переводного текста.

А. Киселёва

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Перевод научно-технических текстов – очень важная специализированная область. Первая проблема, с которой может столкнуться переводчик, – это определение места технического перевода в общей структуре переводо-

ведения. Терминологический аспект является второй сложностью в области технического перевода. Отдельную трудность представляет научный и официально-деловой стили английского и русского языков.

Переводчик должен учитывать развитую фразеологию, принятую в разных областях науки и техники. Любые отклонения от языка, принятого среди специалистов в определенной области, будут замечены и подчеркнут непрофессионализм переводчика.

Медицина принадлежит к числу отраслей, для которых большое значение имеет точность во всем. Если допущена ошибка в переводе, это может стоить пациенту здоровья, а иногда и жизни. Поэтому очень важно, чтобы медицинский перевод был выполнен на высоком профессиональном уровне. Переводчик, работающий с таким материалом, должен не только идеально владеть языком, но и быть посвященным во все тонкости, сложности и нюансы медицинской терминологии.

Фармацевтика является одной из важных областей медицины связанная непосредственно с производственно-технологическими проблемами процесса изготовления лекарственных средств и субстанций. К фармацевтическим мы можем отнести тексты касающиеся процесса изготовления лекарств и их действующих веществ, инструкции по применению лекарств, медицинские рецепты. Когда на том или ином рынке появляется новый зарубежный лекарственный препарат, перед специалистами стоит ответственная задача – осуществить перевод инструкции к нему, а также всего пакета сопроводительной информации.

Многие лексические трудности, возникающие при переводе фармацевтических текстов, связаны с передачей отраслевой и узкоспециальной терминологии и решаются профессионалами при помощи следующих видов трансформаций: заимствование, калькирование, дословный перевод, транспозиция, эквиваленция.

И. Комлев

КОММУНИКАТИВНАЯ ТОНАЛЬНОСТЬ ТЕКСТА КАК ФАКТОР ВЫБОРА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО РЕШЕНИЯ

Коммуникативная тональность представляет собой эмоционально-стилевой формат общения, возникающий в процессе взаимовлияния коммуникантов и определяющий их меняющиеся установки и выбор всех средств общения. Тональность имеет важное значение в текстах презентационной направленности, а также представляет интерес для исследования как фактор выбора переводческого решения при передаче содержания текста на другом языке.

С целью определения влияния категории тональности в контексте переводческих решений были отобраны интернет-страницы семи учебных заведений англоязычных стран, в частности, разделы «Поступление» (Admissions), проанализированы стили написания текстов, определены основные средства выражения тональности, отличия в представлении информации.